

**MEGÁLLAPODÁS****az Európai Közösség és a Maldív Köztársaság között a légi szolgáltatások bizonyos kérdéseiről**

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG

egyrésztől,

A MALDÍV KÖZTÁRSASÁG

másrésztől

(a továbbiakban: a szerződő felek)

MEGÁLLAPÍTVA, hogy az Európai Közösség számos tagállama és a Maldív Köztársaság között olyan kétoldalú légiközlekedési megállapodások jöttek létre, amelyek a közösségi joggal ellentétes rendelkezéseket tartalmaznak,

MEGÁLLAPÍTVA, hogy az Európai Közösség kizárólagos hatáskörrel rendelkezik számos olyan kérdést illetően, amelyre az Európai Közösség tagállamai és harmadik országok között létrejött kétoldalú légiközlekedési megállapodások kiterjedhetnek,

MEGÁLLAPÍTVA, hogy a közösségi jog szerint a valamely tagállamban székhellyel rendelkező közösségi légitársaságoknak joguk van hátrányos megkülönböztetés nélkül hozzáférni az Európai Közösség tagállamai és harmadik országok közötti légi útvonalakhoz,

TEKINTETTEL az Európai Közösség és egyes harmadik országok között létrejött megállapodásokra, amelyek a közösségi joggal összhangban az ilyen harmadik országok állampolgárai számára lehetővé teszik, hogy az Európai Közösség tagállamai által engedélyezett légiközlekedési vállalatokban tulajdonjogot szerezzenek,

FELISMERVE, hogy az Európai Közösség tagállamai és a Maldív Köztársaság között létrejött kétoldalú légiközlekedési megállapodások azon rendelkezéseit, amelyek ellentétesek az Európai Közösség jogszabályaival, összhangba kell hozni azokkal az Európai Közösség és a Maldív Köztársaság közötti légi szolgáltatások rendezett jogi hátterének létrehozása és az ilyen légi szolgáltatások folytonosságának fenntartása érdekében,

MEGÁLLAPÍTVA, hogy a közösségi jog szerint légitársaságok – elméletileg – nem köthetnek olyan megállapodásokat, amelyek hatással lehetnek az Európai Közösség tagállamai közötti kereskedelemre, és amelyek célja vagy hatása a verseny megakadályozása, korlátozása vagy torzítása,

FELISMERVE, hogy az Európai Közösség tagállamai és a Maldív Köztársaság között létrejött kétoldalú légiközlekedési megállapodások azon rendelkezéseit, amelyek i. előírják vagy előnyben részesítik az olyan, vállalkozások közötti megállapodásoknak, vállalkozásszövetségi határozatoknak vagy összehangolt magatartásoknak az elfogadását, amelyek megakadályozzák, torzítják vagy korlátozzák a légitársaságok közötti versenyt a fontos útvonalakon; vagy ii. bármely efféle megállapodás, határozat vagy összehangolt magatartás hatásait erősítik; vagy iii. a légitársaságokra vagy más magánjellegű gazdasági szereplőkre hárítják a felelősséget az olyan intézkedésekért, amelyek megakadályozzák, torzítják vagy korlátozzák a légitársaságok közötti versenyt a fontos útvonalakon, hozzájárulhatnak ahhoz, hogy a vállalkozásokra vonatkozó versenyszabályok veszítenek hatékonyságukból,

MEGÁLLAPÍTVA, hogy az Európai Közösségnek e tárgyalások keretében nem célja az Európai Közösség és a Maldív Köztársaság közötti légi forgalom mértékének növelése, a közösségi légitársaságok és a Maldív Köztársaság légitársaságai közötti egyensúly befolyásolása, vagy a meglévő kétoldalú légiközlekedési megállapodások rendelkezéseinek a forgalmi jogok tekintetében történő módosítása,

A KÖVETKEZŐKBE ÁLLAPODTAK MEG:

1. cikk

**Általános rendelkezések**

(1) E megállapodás alkalmazásában a „tagállamok” az Európai Közösség tagállamai.

(2) Az I. mellékletben felsorolt valamennyi megállapodásban az adott megállapodásban szerződő félként szereplő tagállam állampolgáira való hivatkozásokat a tagállamok állampolgáira való hivatkozásként kell értelmezni.

(3) Az I. mellékletben felsorolt valamennyi megállapodásban az adott megállapodásban szerződő félként szereplő tagállam légifuvarozóra vagy légitársaságaira való hivatkozásokat a szóban forgó tagállam által kijelölt légifuvarozókra vagy légitársaságokra való hivatkozásként kell értelmezni.

2. cikk

**Tagállam általi kijelölés**

(1) A II. melléklet a), illetve b) pontjában felsorolt cikkek vonatkozó rendelkezései helyébe az e cikk 2. és 3. bekezdésének rendelkezései lépnek az érintett tagállam légifuvarozójának kijelölése, a légifuvarozó részére a Maldív Köztársaság által megadott engedélyek és jogosítványok, valamint a légifuvarozó ilyen engedélyeinek vagy jogosítványainak megtagadása, visszavonása, felfüggesztése vagy korlátozása tekintetében.

(2) A tagállam általi kijelölés kézhezvételét követően a Maldív Köztársaság a legrövidebb eljárási időn belül megadja a megfelelő engedélyeket és jogosítványokat, feltéve, hogy:

i. a légifuvarozó az Európai Közösséget létrehozó szerződés értelmében a kijelölt tagállamban telepedett le, és az az Európai Közösség jogszabályainak megfelelő érvényes üzemeltetési engedéllyel rendelkezik;

ii. a működési engedély kiadásáért felelős tagállam gyakorolja és fenntartja a légifuvarozó hatékony szabályozási ellenőrzését, valamint az illetékes légiforgalmi hatóságot a kijelölésben egyértelműen meghatározza; valamint

iii. a légifuvarozó tulajdona és tényleges ellenőrzése közvetlenül vagy többségi tulajdon révén a tagállamok és/vagy a tagállamok állampolgárai, vagy a III. mellékletben felsorolt egyéb államok és/vagy azok állampolgárai kezében van.

(3) A Maldív Köztársaságnak jogában áll a tagállam által kijelölt légifuvarozó engedélyeit vagy jogosítványait megtagadni, visszavonni, felfüggeszteni vagy korlátozni, amennyiben:

i. a légifuvarozó az Európai Közösséget létrehozó szerződés értelmében nem a kijelölt tagállamban telepedett le, vagy az nem rendelkezik az Európai Közösség jogszabályainak megfelelő érvényes üzemeltetési engedéllyel;

ii. nem a működési engedély kiadásáért felelős tagállam gyakorolja vagy tartja fenn a légifuvarozó hatékony szabályozási ellenőrzését, valamint az illetékes légiforgalmi hatóság a kijelölésben nincs egyértelműen meghatározva; vagy

iii. a légifuvarozó tulajdona és tényleges ellenőrzése közvetlenül vagy többségi tulajdon révén nem a tagállamok és/vagy a tagállamok állampolgárai, vagy a III. mellékletben felsorolt egyéb államok és/vagy azok állampolgárai kezében van.

Az e bekezdés szerinti jogának gyakorlása során a Maldív Köztársaság nem tehet az állampolgárság alapján hátrányos megkülönböztetést a közösségi légifuvarozók között.

3. cikk

**Biztonság**

(1) A II. melléklet c) pontjában felsorolt cikkek rendelkezései kiegészülnek az e cikk 2. bekezdésének rendelkezéseivel.

(2) Ha egy tagállam olyan légifuvarozót jelöl ki, amelynek szabályozási ellenőrzését egy másik tagállam gyakorolja és tartja fenn, a Maldív Köztársaságnak a légifuvarozót kijelölt tagállam és a Maldív Köztársaság között létrejött megállapodásban foglalt biztonsági rendelkezések szerinti jogai a biztonsági előírásoknak az adott másik tagállam általi elfogadása, végrehajtása és betartása során, valamint az adott légifuvarozó működési engedélye tekintetében ugyanúgy érvényesülnek.

4. cikk

**A repülőgép-üzemanyagra kivetett illetékek**

(1) A II. melléklet d) pontjában felsorolt cikkek rendelkezései kiegészülnek az e cikk 2. bekezdésének rendelkezéseivel.

(2) A II. melléklet d) pontjában felsorolt megállapodásokban foglaltak bármely ellenkező értelmű rendelkezés ellenére nem akadályozhatják meg a tagállamokat abban, hogy hátrányos megkülönböztetés nélkül adókat, illetékeket, vámokat vagy díjakat vessenek ki a területükön felvett és a Maldív Köztársaság által kijelölt légifuvarozó azon légi járműve által felhasznált üzemanyagra, amely az adott tagállam területének egy pontja és az adott tagállam területének egy másik pontja vagy egy másik tagállam területe között közlekedik.

## 5. cikk

**Viteldíjak az Európai Közösségen belüli légi útvonalakon**

(1) A II. melléklet e) pontjában felsorolt cikkek rendelkezései kiegészülnek az e cikk 2. bekezdésének rendelkezéseivel.

(2) Az I. mellékletben felsorolt, és a II. melléklet e) pontjában foglalt rendelkezést tartalmazó megállapodás alapján a Maldív Köztársaság által kijelölt légituvarozó(k)nak az Európai Közösségen belüli légi útvonalakon közlekedő járataira vonatkozóan kiszabott viteldíjak az európai közösségi jog hatálya alá tartoznak.

## 6. cikk

**A versenyszabályoknak való megfelelés**

(1) A tagállamok és a Maldív Köztársaság között kötött kétoldalú légiforgalmi megállapodások nem sérthetik a szerződő felek versenyszabályait.

(2) A II. melléklet f) pontjában felsorolt rendelkezések törlésre kerülnek, így hatályukat veszítik.

## 7. cikk

**A megállapodás mellékletei**

E megállapodás mellékletei a megállapodás szerves részét képezik.

## 8. cikk

**Felülvizsgálat vagy módosítás**

A szerződő felek kölcsönös megegyezés alapján bármikor felülvizsgálhatják vagy módosíthatják ezt a megállapodást.

## 9. cikk

**Hatálybalépés és ideiglenes alkalmazás**

(1) Ez a megállapodás azon a napon lép hatályba, amikor a szerződő felek írásban értesítették egymást arról, hogy a megállapodás hatálybalépéséhez szükséges belső eljárásoknak eleget tettek.

(2) Az 1. bekezdéstől eltérve a felek megegyeznek abban, hogy az azt a napot követő első hónap első napjától, amikor a felek értesítik egymást, hogy a szükséges eljárások lezárultak, e megállapodást ideiglenesen alkalmazzák.

(3) Valamely tagállam és a Maldív Köztársaság között létrejött azon megállapodást, amely e megállapodás aláírásának napján még nem lépett hatályba, és amelyet nem alkalmaznak ideiglenesen, az I. melléklet b) pontja sorolja fel. E megállapodást arra a megállapodásra annak hatálybalépése vagy ideiglenes alkalmazása napjától alkalmazni kell.

## 10. cikk

**A szerződés felbontása**

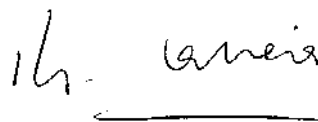
(1) Ha az I. mellékletben felsorolt valamelyik megállapodás hatályát veszti, e megállapodás minden olyan rendelkezése, amely az I. mellékletben felsorolt szóban forgó megállapodásra vonatkozik, szintén hatályát veszti.

(2) Abban az esetben, ha az I. mellékletben felsorolt összes megállapodás hatályát veszti, ez a megállapodás is hatályát veszti.

FENTIEK HITELELŐL, az alulírott, erre kellően feljogosított meghatalmazottak aláírták ezt a megállapodást.

Kelt Brüsszelben, a kétezerhatodik év szeptember havának huszonegyedik napján, két-két eredeti példányban angol, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, spanyol, svéd, szlovák, szlovén és maldív dhivehi nyelven.

Por la Comunidad Europea  
Za Evropské společenství  
For Det Europæiske Fællesskab  
Für die Europäische Gemeinschaft  
Euroopa Ühenduse nimel  
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα  
For the European Community  
Pour la Communauté européenne  
Per la Comunità europea  
Eiropas Kopienas vārdā  
Europos bendrijos vardu  
Az Európai Közösség részéről  
Għall-Komunità Ewropea  
Voor de Europese Gemeenschap  
W imieniu Wspólnoty Europejskiej  
Pela Comunidade Europeia  
Za Európske spoločenstvo  
Za Evropsko skupnost  
Euroopan yhteisön puolesta  
För Europeiska gemenskapen



Por la República de Maldivas  
Za Maledivskou republiku  
For Republikken Maldiverne  
Für die Republik Malediven  
Maldiivi Vabariigi nimel  
Για τη Δημοκρατία των Μαλδιβών  
For the Republic of Maldives  
Pour la République des Maldives  
Per la Repubblica delle Maldive  
Maldivu Republikas vārdā  
A Maldív Köztársaság részéről  
Ghar-Repubblika tal-Maldivi  
Voor de Republiek der Maldiven  
W imieniu Republiki Malediwów  
Pela República das Maldivas  
Za Maledivskú republiku  
Za Republika Maldivi  
Malediivien tasavallan puolesta  
För Republiken Maldiverna



---

## I. MELLÉKLET

**A megállapodás 1. cikkében említett megállapodások jegyzéke**

- a) A Maldív Köztársaság és az Európai Közösség tagállamai között létrejött légitársasági megállapodások, amelyeket e megállapodás aláírásának napján már megkötöttek, aláírtak és/vagy ideiglenesen alkalmaznak:
- az Osztrák Köztársaság szövetségi kormánya és a Maldív Köztársaság kormánya között létrejött légitársasági megállapodás, amelyet Maléban, 1997. február 4-én írtak alá, a továbbiakban a II. mellékletben: a Maldív-szigetek–Ausztria megállapodás,
  - a Francia Köztársaság kormánya és a Maldív Köztársaság kormánya között létrejött légitársasági megállapodás, amelyet Maléban, 2001. február 5-én írtak alá, a továbbiakban a II. mellékletben: a Maldív-szigetek–Franciaország megállapodás,
  - a Német Szövetségi Köztársaság és a Maldív Köztársaság között létrejött légitársasági megállapodás, amelyet Maléban, 1993. november 10-én írtak alá, a továbbiakban a II. mellékletben: a Maldív-szigetek–Németország megállapodás,
  - a Holland Királyság kormánya és a Maldív Köztársaság kormánya között a területük közötti és azon túli légi útvonalakon történő légitársasági szolgáltatásokról létrejött megállapodás, amelyet Hágában, 1994. június 23-án írtak alá, a továbbiakban: a Maldív-szigetek–Hollandia megállapodás,
  - a Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királyságának kormánya és a Maldív Köztársaság kormánya között létrejött légitársasági megállapodás, amelyet Maléban, 1996. január 20-án írtak alá, a továbbiakban a II. mellékletben: a Maldív-szigetek–Egyesült Királyság megállapodás.
- A Maléban, 2000. szeptember 7-én kelt egyetértési nyilatkozattal módosítva.
- b) Légitársasági megállapodás, amelyet a Maldív Köztársaság és az Európai Közösség tagállamai parafáltak vagy aláírtak, és amely e megállapodás aláírásának napján még nem lépett hatályba, és amelyet nem alkalmaznak ideiglenesen:
- az Olasz Köztársaság kormánya és a Maldív Köztársaság kormánya között létrejött légitársasági megállapodás, amelyet Maléban, 2000. január 20-án írtak alá, a továbbiakban a II. mellékletben: Maldív-szigetek–Olaszország megállapodás.

## II. MELLÉKLET

**Az I. mellékletben felsorolt megállapodásokban szereplő és a megállapodás 2–6. cikkében említett cikkek jegyzéke**

## a) Tagállam általi kijelölés:

- a Maldív-szigetek–Ausztria megállapodás 3. cikke,
- a Maldív-szigetek–Franciaország megállapodás 3. cikke,
- a Maldív-szigetek–Olaszország megállapodás 4. cikke,
- a Maldív-szigetek–Hollandia megállapodás 4. cikke,
- a Maldív-szigetek–Egyesült Királyság megállapodás 4. cikke;

## b) az engedélyek vagy jogosítványok megtagadása, visszavonása, felfüggesztése vagy korlátozása:

- a Maldív-szigetek–Ausztria megállapodás 4. cikke,
- a Maldív-szigetek–Franciaország megállapodás 4. cikke,
- a Maldív-szigetek–Olaszország megállapodás 5. cikke,
- a Maldív-szigetek–Hollandia megállapodás 5. cikke,
- a Maldív-szigetek–Egyesült Királyság megállapodás 5. cikke;

## c) biztonság:

- a Maldív-szigetek–Franciaország megállapodás 7. cikke,
- a Maldív-szigetek–Olaszország megállapodás 11. cikke,
- a Maldív-szigetek–Hollandia megállapodás 14. cikke;

## d) a repülőgép-üzemanyagra kivetett illetékek:

- a Maldív-szigetek–Ausztria megállapodás 7. cikke,
- a Maldív-szigetek–Franciaország megállapodás 10. cikke,
- a Maldív-szigetek–Németország megállapodás 6. cikke,
- a Maldív-szigetek–Olaszország megállapodás 6. cikke,
- a Maldív-szigetek–Hollandia megállapodás 10. cikke,
- a Maldív-szigetek–Egyesült Királyság megállapodás 8. cikke;

## e) viteldíjak az Európai Közösségen belül:

- a Maldív-szigetek–Ausztria megállapodás 11. cikke,
- a Maldív-szigetek–Franciaország megállapodás 14. cikke,
- a Maldív-szigetek–Németország megállapodás 10. cikke,
- a Maldív-szigetek–Olaszország megállapodás 8. cikke,
- a Maldív-szigetek–Hollandia megállapodás 6. cikke,
- a Maldív-szigetek–Egyesült Királyság megállapodás 7. cikke;

## f) a versenyszabályoknak való megfelelés:

- a Maldív-szigetek–Ausztria megállapodás 11. cikke (2)–(6) bekezdése,
- a Maldív-szigetek–Franciaország megállapodás 14. cikke (3)–(5) bekezdése,
- a Maldív-szigetek–Olaszország megállapodás 8. cikke (3)–(6) bekezdése,
- a Maldív-szigetek–Hollandia megállapodás 6. cikke (2)–(5) bekezdése.

*III. MELLÉKLET***A megállapodás 2. cikkében említett egyéb államok jegyzéke**

- a) Az Izlandi Köztársaság (az Európai Gazdasági Térségről szóló megállapodás alapján);
  - b) a Liechtensteini Hercegség (az Európai Gazdasági Térségről szóló megállapodás alapján);
  - c) a Norvég Királyság (az Európai Gazdasági Térségről szóló megállapodás alapján);
  - d) a Svájci Államszövetség (az Európai Közösség és a Svájci Államszövetség közötti légitársasági megállapodás alapján).
-